

Liège, vendredi 18 novembre 2011

Consécration d'enfants à la Grande Mère Autochtone
de Leukopétra. Macédoine, II-IV siècles ap. J.-Ch.

Stefano Caneva

La Bottiée dans la Macédoine ancienne





Consécérations et *paramonè*

- I. Leukopetra 3, ll. 3-8

Εὐάρειστος Νεικολαΐδος Βεροιαῖος **ἐχαρισάμην** Μητρὶ | Θεῶν
Αὐτόχθονι · **κοράσιον** ὀνόματι | Φιλίστην, **ὡς · ἐτῶν · ε΄** ·

Je, Euarestos fils de Nikolaïs, citoyen de Béroia, **ai offert** à la Mère des
Dieux Autochtone **une fillette** du nom de Philistê, **âgée d'environ 5
ans.**

- I. Leukopetra 33, ll. 4-8

[ύ] | πηρετήσι δὲ ἐμοὶ **τὸν [τ]οῦ [ζῆν]** | **μου χρόνον προσμ<έ>νων**
πῆ] | Θεῶ **τὰς ἐθίμους** ἡμέρας

Il me servira pour la durée de ma vie, demeurant auprès de la
déesse les jours coutumiers

I.Leukopetra 30

Αιλία Λαῖς δωροῦμε Μητροῖ
Θεῶν κοράσιον Νείκην, ὡς
ἔτ(ῶν) ζ', σὺν τοῖς
ἐπιγεννηθησο-
μένοις, μηδενὸς ἑτέρου ἕξου-
σίαν ἔχοντος ἢ τῆς θεοῦ· ἐπὶ ἱε-
ρείας Κομινίας Φιλίστης,
ἔτους δκσ, Αἰδοναίου α.

Je, Ailia Laïs, fais don à la Mère
des Dieux d'une fillette, Nikê,
âgée d'environ sept ans, avec sa
descendance, pour que nul autre
n'ait pouvoir (sur elle) hormis la
déesse ;
Kominia Philistè étant prêtresse,
En l'an 224, le premier Aïdonaios

I.Leukopetra 39, ll. 1-9

Μαρία ἱερόδου-
λος Μητρὸς Θεῶν
καὶ λυχνάπτρια
ἀνατίθημι τῇ θεῶ
παιδίον ὀνόματι
Θεοδότην, ὃ ἠγόρα-
σα ἐξ αἵματ[ος] καὶ
ἀγ[γ]εψα, **ὡς ἐ]τῶν**
τρι[ῶ]ν·

Je, Maria, esclave sacrée
de la Mère des Dieux
et allumeuse de lampes,
consacre à la déesse
une enfant du nom de
Théodotè, **que j'ai acheté**
à sa naissance et élevée,
âgée d'environ trois ans

I.Leukopetra 12, ll. 8-11

[...] Μενναῖς, Νείκη, Ἀφροδισία, Ἀντ[ί]οχος],
παιδίον Ἀντίοχος, **ἀνὴρ** Λύκος, **παιδ[ί]ον**
Λύκος, Ἀλεξάνδραν, καὶ χειρόγραφα τ[ὰ]
ὑπάρχοντα

[...], Mennais, Nikè, Aphrodisia, Ant[iochos],
Antiochos enfant, Lykos **homme**, Lykos **enfant**,
Alexandra, et les reconnaissances des dettes

B. Après 22 ans.

ans	23	25	30	50
-----	----	----	----	----

παιδάριον				93
-----------	--	--	--	----

M

παιδίσκη	95	92	73	
----------	----	----	----	--

F			101	
---	--	--	-----	--

A quel âge une fille devient-elle *paidiskê* ?

- I.Leukopetra 92 (239 ap. J.-Ch.)

paidiskê de 25 ans avec deux fils de 10 et 8 ans

- I.Leukopetra 95 (241 ap. J.-Ch.)

paidiskê de 23 ans avec deux fils de 6 et 2 ans

- I.Leukopetra 69 (219 ap. J.-Ch.)

grand-mère : Neike (60 ans)

mère : Alexandra (40 ans)

fils : Paranomos (20), Helene (18), Alexandra (12).

I.Leukopetra 113

Τρύφερος ιερόδουλος Μητρὸς
Θεῶν Αὐτόχθονος δωροῦμε
τῇ δεσποίνῃ μου θρεπτῆν
μου Ἀλεξάνδραν, ἐτῶν κε΄,
προσμενούσης τῇ θεῶ τὰς ἐ- 5
<θί>μους ἐορτάς· κουρατορεύον-
τος Φλαβίου Σεβήρου, ἱεριτευ-
ούσης [---]νῆς Μαρκελ[λίνης].

Je, Tryphéros, esclave sacré de la
Mère des Dieux Autochtone, fais
don à **ma maîtresse** d'une fille
m'appartenant et **que j'ai élevée**,
Alexandra, âgée de 25 ans, qui
demeurera auprès de la déesse lors
des fêtes coutumières ; Phlabios
Sébéros étant curateur, [---]nè
Markellina étant prêtresse

Consécutions promises en vœu

- I.Leukopetra 14, ll. 3-4

εὐξαίμενη ἔχαρισάμην κοράσιν

ayant fait un vœu, j'ai offert une fillette

- I.Leukopetra 87, ll. 7-8

ὁ πρότερον ἠύπεςχετο ἢ μήτηρ μου

(une fille) que ma mère **avait promise** auparavant

I.Leukopetra 53

Ἀλέξις Ἀλεξίου Κυνάστης
ἐχαρισόμην κοράσιον ὀνό-
ματι Συνφέρουσαν Μητρὶ Θε-
ῶν Ἀυτόχθονι τὸ κὲ ΑΠΟΥΛΟ-
NON*, τὸ αὐτὴ ἀτῆ ἀναζητή-
αις. ἐχαρισόμην εἰερωμένου
Βετουρίου Καλλίστου.

Je, Alexis fils d'Alexios, du
village de Kynaioi, ai offert une
fillette du nom de Symphérousa
à la Mère des Dieux
Autochtone, **que j'ai perdue et
que tu réclamerais toi-même
pour ton compte.** Je l'ai offerte
Bétourios Kallistos étant prêtre.

* = ἀπούλ<ωλ>ον = ἀπόλωλα(?);

Hatzopoulos, p. 120-121

I.Leukopetra 90, ll. 1-8

Ὀλία Ἀλεξάνδρα

ἐχαρισάμην Μητρὶ

Θεῶν Ἀυτόχθονι **παι-
δίσκας δύο** ὀνόμασιν

Παρησίαν καὶ Ἀντιγόναν, ἅς καὶ ἀ-
πὸ βρεφῶν κατωνόμασα τῇ

θεῷ, αἴτινές μοι ἐγεννήθ<η>σαν
ἐκ παιδίσκης μου Παρμόνις, ἅ<ς>

Je, Olia Alexandra,

ai offert à la Mère des Dieux

Autochtone **deux servantes**

du nom de Parrhésia et

d'Antigonia, **que j'avais vouées**

à la déesse depuis qu'elles

étaient bébés, qui me sont nées

de ma servante Parmonè

I.Leukopetra 47

ἔτους · ελσ σεβαστοῦ
τοῦ καὶ αντ, Λαδόμα
Ἀμύντου ἐχαρίσατο
τῇ θεῷ **ὕὸν ἴδιον** ὀνόμα-
τι Π<α>ράμονον, **ὄν ὑπέσ-**
χετο ὄντα ἐν νόσῳ, ὑ-
π<α>ιρετοῦντα μηδενὶ ἐτέρῳ
ἢ μόνη τῇ θεῷ. ὁ προγε-
γραμμένος Παράμονος
παρῆν καὶ συνεπέδωκεν αὐτόν·
ἱερωμένης Αἰλίας
Αὐρηλιανῆς, ἐπι-
μελουμένης Αὐρηλίας
Σαπφοῦς.

En l'an auguste 235, qui est
aussi 351, Ladoma fille
d'Amyntas a offert à la déesse
son propre fils du nom de
Paranomos, **qu'elle avait**
promis quand il était malade,
afin qu'il ne serve personne
d'autre hormis la déesse seule.
Le sus-mentionné Paranomos
était présent et s'est offert
aussi lui-même ; Ailia
Aurélianè étant prêtresse,
Aurélia Sapphô étant curatrice